

यदा शरीरस्य शरीरिणश्च पृथक्कमेकात्तत एव भावि ।

आहार्ययोगेण वियुज्यमानः परेण को नाम भवेद्विपादी ॥ ४८१० ॥

Wenn sogar Leib und Seele nothwendig einst auseinandergehen müssen, wer möchte wohl dann in Verzweiflung gerathen, wenn er von Andern getrennt wird, da ja eine solche Verbindung nur eine äusserliche ist?

यदा स्वमुखमादर्शे s. Spruch 2838.

यदि कोकिलमेचकाञ्जनाभो भुजगः पादतलाकृतो ऽप्यकस्मात् ।

न करोति फणं कयापि बुद्ध्या किमसावल्पविषो ऽपि लङ्घनीयः ॥ ४८११ ॥

Wenn eine Schlange, schwarz wie der Kokila und Augenschminke, zufällig ihre Haube nicht anschwellt, obgleich man unvermuthet mit dem Fusse auf sie getreten ist, darf man darum, hätte sie auch wenig Gift, sie ausser Acht lassen?

यदि गर्जति वारिधरो गर्जतु तन्नाम निष्ठुराः पुरुषाः ।

अपि वियुतप्रदानां त्वमपि च दुःखं न जानासि ॥ ४८१२ ॥

Donnert der Wasserträger am Himmel (die Wolke), so mag er donnern: man weiss ja, dass Männer hartherzig sind; kennst aber auch du Blitzesflamme (da du doch ein Weib bist) nicht der Frauen Schmerz? (Worte, die ein bei einem Gewitter zum Geliebten eilendes Mädchen spricht.)

यदिच्छेत् शाश्वतीं s. Spruch 4820.

यदि न प्रणयेद्वाजा दण्डं दण्डोच्चतन्त्रितः ।

शूले मत्स्यानिवापद्वन्द्वं बलान्बलवत्तराः ॥ ४८१३ ॥

अव्यात्काकः पुरोडाशं श्वावलिह्याद्विस्तथा ।

स्वाम्यं च न स्यात्कस्मिंश्चित्प्रवर्तताधरोत्तरम् ॥ ४८१४ ॥

Wenn der Fürst nicht unverdrossen Strafe verhinge über diejenigen, welche Strafe verdienen, dann würden die Stärkeren die Schwächeren wie Fische an Spiessen braten, dann würde die Krähe den Opferkuchen verzehren und der Hund die Opferbutter belecken, dann wäre man über Nichts mehr Herr und Alles ginge drunter und drüber.

यदि पुंसां गतिर्ब्रह्मन्कथं चिन्तोष्यते ।

अप्यन्योऽन्यं प्रवर्तते नहि तिष्ठति भर्तृषु ॥ ४८१५ ॥

4810) ad Çāk. 94. c. अहार्य; योगेण unsere Aenderung für योगेन.

4811) PAÑKAT. ed. ord. I, 63. BENFEY'S (s. Gött. gel. Anz. 1862. Stück 33. S. 1366)

Verbesserungen: a. °नाभो für °नाम्भो. b. °तलाकृतो für °तलकृतो. d. अल्पविषो für अविषो. कोकिल in a. hält BENFEY mit Unrecht für falsch; er möchte st. dessen कः

किल lesen. Von der Schwärze des Kokila ist oft die Rede.

4812) MRĀKH. 86. a. यदि वा. c. अपि st. अपि.

4813. 14) M. 7, 20. fg. 4813, c. जले मत्स्यानिवाहिंस्युः (आहिंसु kommt sonst nicht vor). 4814, b. श्वा च लि° Lois.

4815) MBa. 13, 2223.